

PROMT

Почему надо знать иностранный язык
и пользоваться машинным переводом



План презентации

- ▶ Самое главное о машинном переводе (МП)
- ▶ Внедрение технологии МП PROMT в компании Adobe
- ▶ Лингвистический аспект в МП
- ▶ Демонстрация некоторых возможностей PROMT LSP

Рынок услуг по переводу

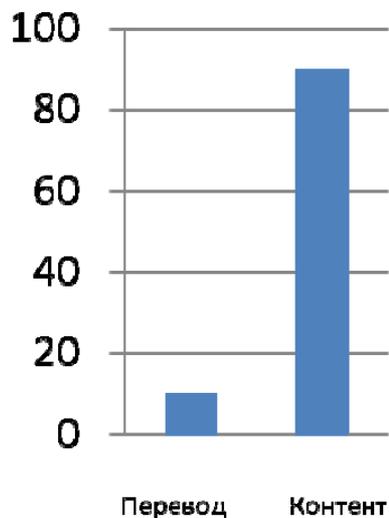
Рынок услуг по переводу в мире огромен.

Только в Европе он составит более 12 миллиардов долларов в 2012 году (источник: DGT of EC).

Постоянный рост информации и потребность в ее переводе



Уже перевели



Осталось перевести

Предпосылки для использования машинного перевода

- Количественный и качественный рост контента:
 - контент практически полностью становится цифровым и существует в стандартных форматах,
 - пользовательский контент (user-generated content)
- Требование рынка: ускорение выхода локализованной информации о продуктах и услугах, сокращение расходов на эту деятельность
- Переводить абсолютно все с использованием дорогостоящих специалистов – нерентабельно с точки зрения времени и ресурсов

Концептуально о МП

- Машинный перевод не заменяет перевод, выполненный человеком.
- Машинный перевод – это эффективный инструмент, который помогает выполнить перевод в рекордные сроки и существенно сократить расходы.
- Машинный перевод эффективен там, где идет речь о больших объемах документации, объединенной общей терминологией и стилем изложения.

Мифы и факты о МП

Мифы:

- машинный перевод – это некачественный перевод,
- невозможно управлять качеством машинного перевода,
- машинный перевод не для профессионалов в области перевода.

Факты:

- качественный МП – это всегда специализированный перевод,
- для создания эффективного решения по МП необходимо четкое представление о модели использования (пользователе, отрасли, контенте, формате и т. д.),
- совместная работа поставщика решения по МП и потребителя – гарантия успешного внедрения и качественных результатов.

Компании с внедренными решениями по МП (только 9 примеров из сотен тысяч)

PayPal

Adobe

Siemens

Oracle

Cisco

TripAdvisor

Intel

Dell

Symantec

Adobe

- ▶ Один из крупнейших в мире производителей ПО для графического и веб-дизайна
- ▶ Доход за 2010 г. – ок. 4 миллиардов долларов
- ▶ Более половины этих доходов получено за пределами США
- ▶ Большой объем локализации программных продуктов/перевода документации (более 100 продуктов/34 языка)

Процесс перевода в Adobe (1)

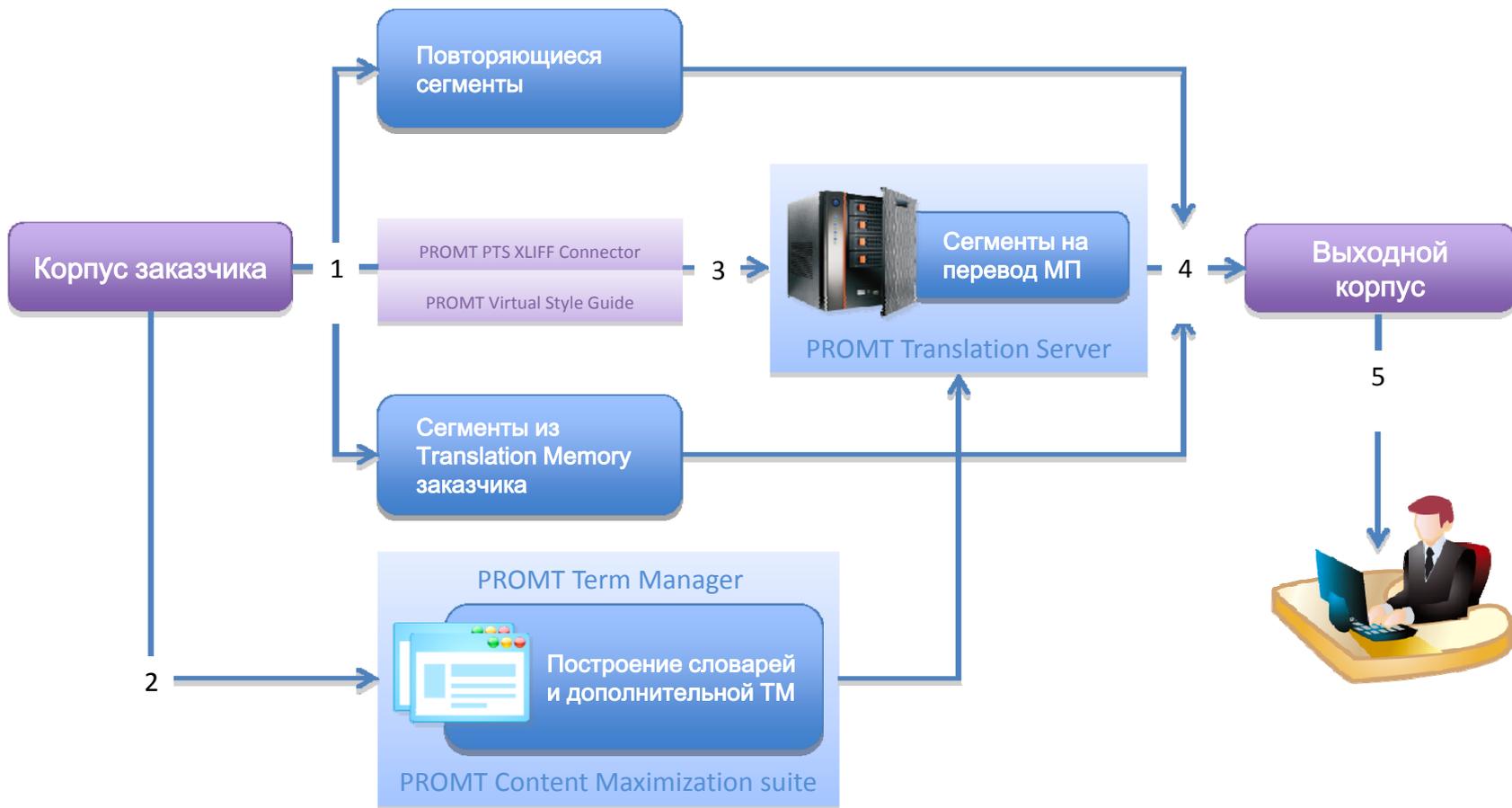
Для управления переводческими проектами используется SDL Worldserver (файлы в формате DITA XML).

SDL Worldserver + MT connector (разработка PROMT).

Сегменты с машинным переводом редактируются человеком (=> перевод, выполненный человеком).

Основная идея: получить человеческий перевод из машинного быстрее, чем переводить «с нуля» при условии предварительного обучения системы МП под конкретную задачу.

Процесс перевода в Adobe (2)



Предварительная обработка текстов

Исходные тексты проходят проверку на правописание и стилистическое единство.

Разделение на группы:

- ▶ дублирующие друг друга сегменты
- ▶ сегменты, найденные в Translation Memory, с совпадением более 75 %
- ▶ уникальные сегменты → машинный перевод

Обработка терминологии и подбор правил синтеза

- ▶ Обработка глоссариев и создание словарей МП
- ▶ Подбор спецсловарей PROMT
- ▶ Обработка терминологии с помощью PROMT Terminology Manager и подбор переводов через PROMT Content Maximization suite
 - ➔ набор словарей для конкретного корпуса и решение проблемы перевода терминологии разных продуктов внутри одной линейки
- ▶ Подбор правил перевода (PROMT Virtual Style Guide)

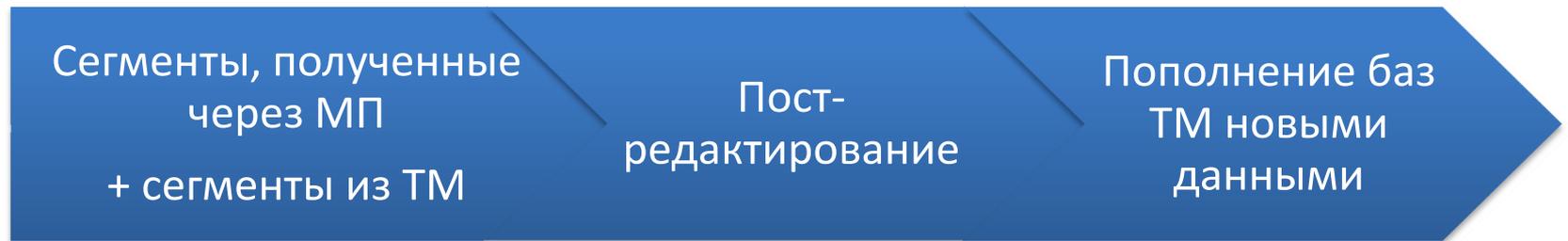
Сохранение форматирования

PROMT Translation Server XLIFF Connector → уникальные сегменты переводятся в формат XLIFF для сохранения форматирования внутри строки.

Check `NativeApplication.supportsSystemTrayIcon` to determine whether system tray icons are supported on the current system.

Проверить `NativeApplication.supportsSystemTrayIcon` чтобы определить, поддерживаются ли значки в системе в текущей системе.

Постредактирование



Технология PROMT обеспечивает накопление информации, что увеличивает экономию времени с каждым новым переводом.

Пример перевода

When there are multiple databases connected in RoboSource Control, there could be an issue when the database is not found and cannot be connected to.

Solution

This is caused by RoboSource Control storing the information for the last database which was logged into. If this does not match then the error message will be returned.

Workaround:

To fix this issue, open the RoboSource Control client and switch the database which is active. Then close RoboSource Control and open the project through RoboHTML.

Когда есть многократные базы данных, подключенные в RoboSource Control, могла быть проблема, когда база данных является не найденной и не может быть подключена к.

Решение

Это вызвано RoboSource Control, хранящим информацию для последней базы данных, которая была зарегистрирована в. Если это не совпадет тогда, то сообщение об ошибке будет возвращено.

Обходной путь:

Чтобы исправить эту проблему, откройте клиента RoboSource Control и перейдите базу данных, которая является активной. Тогда закройте RoboSource Control и откройте проект через RoboHTML.

Что дало решение PROMT в локализации продуктов Adobe

Скорость подготовки документации
увеличилась на 20–30 %.

Работа лингвиста по настройке решений PROMT

создание словарей

- ▶ выделение терминов в исходном тексте
- ▶ подбор перевода (ов)
- ▶ *контроль за морфологией*
- ▶ *добавление грамматической информации (разные типы валентностей)*
- ▶ *добавление семантической информации*

подбор оптимальных правил синтеза языковых конструкций (согласно StyleGuide)

➔ требует знания языка оригинала и языка перевода

Работа постредактора

- ▶ постредактирование машинного перевода
- ▶ анализ и feedback о типичных ошибках при МП (терминологические ошибки, стилистические ошибки, форматные ошибки)
- ➔ требует знания языка оригинала и языка перевода

Выигрыш переводчика от использования МП

- ▶ экономия времени на поиск незнакомой терминологии
- ▶ повторное использование ранее сделанных наработок
- ▶ быстрое включение в новые проекты
- ▶ сокращение рутинных операций и возможность сосредоточиться на творческой части процесса



Спасибо за внимание!

www.promt.ru